

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра романской филологии

*Приложение к программе
учебной дисциплины*

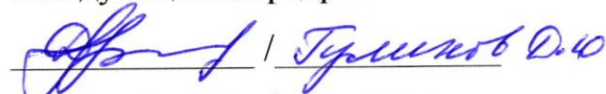
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине **«Ситуативная грамматика второго иностранного языка»**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Заведующий кафедрой


«30» нояб 2016 г.

Волгоград
2016

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОПК-7	Русский язык и культура речи, Ситуативная грамматика второго иностранного языка, Ситуативная грамматика первого иностранного языка	Практикум по русскому языку, Устный перевод первого иностранного языка	
ПК-9	Ситуативная грамматика второго иностранного языка, Ситуативная грамматика первого иностранного языка	Практический курс перевода (второй иностранный язык), Практический курс перевода (первый иностранный язык), Теория перевода	Преддипломная практика
ПК-10	Ситуативная грамматика второго иностранного языка, Ситуативная грамматика первого иностранного языка	Литературное редактирование, Письменный перевод первого иностранного языка, Практический курс перевода (первый иностранный язык)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Морфология1	ОПК-7, ПК-9-10	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – теоретические основы морфологии изучаемого второго иностранного языка по изучаемой теме; – правила образования и употребления определенного, неопределенного, слитного, частичного артиклей в речи. Правила отсутствия артикля. Правила замены артикля предлогом de; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – понимать изученные грамматические явления на слух и при чтении текстов различных функциональных стилей; анализировать изучаемые грамматические явления и правильно интерпретировать сходства и различия грамматики родного и изучаемого (французского) языка; – применять теоретические знания по грамматике в устной и письменной речи на практике; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – грамматической терминологией по изучаемой теме; – основными грамматическими конструкциями, наиболее употребительными в изучаемом втором иностранном языке;
2	Морфология2	ОПК-7, ПК-9-10	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – теоретические основы морфологии изучаемого второго иностранного языка по изучаемой теме; – правила образования и употребления в речи имени существительного; знать классификацию имен существительных, образование женского рода имен существительных, образование единственного и множественного числа имен существительных;

			<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – понимать изученные грамматические явления на слух и при чтении текстов различных функциональных стилей; анализировать изучаемые грамматические явления и правильно интерпретировать сходства и различия грамматики родного и изучаемого языка; – применять теоретические знания по грамматике в устной и письменной речи на практике; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – грамматической терминологией по изучаемой теме; – основными грамматическими конструкциями, наиболее употребительными в изучаемом втором иностранном языке;
3	Морфология3	ОПК-7, ПК-9-10	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – теоретические основы морфологии изучаемого второго иностранного языка по изучаемой теме; – языковой материал в пределах изучаемой темы; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – понимать изученные грамматические явления на слух и при чтении текстов различных функциональных стилей; анализировать изучаемые грамматические явления и правильно интерпретировать сходства и различия грамматики родного и изучаемого (французского) языка; – применять теоретические знания по грамматике в устной и письменной речи на практике; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – грамматической терминологией по изучаемой теме; – основными грамматическими конструкциями, наиболее употребительными в изучаемом втором иностранном языке;
4	Морфология4	ОПК-7, ПК-9-10	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – теоретические основы морфологии изучаемого второго иностранного языка по изучаемой теме; – правила образования и

			<p>употребления в речи глаголов в настоящем и будущем временах изъявительного наклонения;</p> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – понимать изученные грамматические явления на слух и при чтении текстов различных функциональных стилей; анализировать изучаемые грамматические явления и правильно интерпретировать сходства и различия грамматики родного и изучаемого (французского) языка; – применять теоретические знания по грамматике в устной и письменной речи на практике; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – грамматической терминологией по изучаемой теме; – основными грамматическими конструкциями, наиболее употребительными в современном французском языке;
5	Морфология5	ОПК-7, ПК-9-10	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – теоретические основы морфологии изучаемого второго иностранного языка по изучаемой теме; – правила образования и употребления в речи глаголов в прошедших временах изъявительного наклонения; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – понимать изученные грамматические явления на слух и при чтении текстов различных функциональных стилей; анализировать изучаемые грамматические явления и правильно интерпретировать сходства и различия грамматики родного и изучаемого (французского) языка; – применять теоретические знания по грамматике в устной и письменной речи на практике; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – грамматической терминологией по изучаемой теме; – основными грамматическими конструкциями, наиболее употребительными в изучаемом втором иностранном языке;

6	Морфологияб	ОПК-7, ПК-9-10	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – теоретические основы морфологии изучаемого второго иностранного языка по изучаемой теме; – правила образования и употребления в речи глаголов в прошедших временах изъявительного наклонения; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – понимать изученные грамматические явления на слух и при чтении текстов различных функциональных стилей; анализировать изучаемые грамматические явления и правильно интерпретировать сходства и различия грамматики родного и изучаемого (французского) языка; – применять теоретические знания по грамматике в устной и письменной речи на практике; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – грамматической терминологией по изучаемой теме; – основными грамматическими конструкциями, наиболее употребительными в изучаемом втором иностранном языке;
7	Синтаксис1	ОПК-7, ПК-9-10	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – теоретические основы синтаксиса изучаемого второго иностранного языка по изучаемой теме; – языковой материал в пределах изучаемой темы; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – понимать изученные грамматические явления на слух и при чтении текстов различных функциональных стилей; анализировать изучаемые грамматические явления и правильно интерпретировать сходства и различия грамматики родного и изучаемого (французского) языка; – применять теоретические знания по грамматике в устной и письменной речи на практике; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – грамматической терминологией по изучаемой теме; – основными грамматическими

			конструкциями, наиболее употребительными в изучаемом втором иностранном языке;
8	Синтаксис2	ОПК-7, ПК-9-10	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – теоретические основы синтаксиса изучаемого второго иностранного языка по изучаемой теме; – языковой материал в пределах изучаемой темы; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – понимать изученные грамматические явления на слух и при чтении текстов различных функциональных стилей; анализировать изучаемые грамматические явления и правильно интерпретировать сходства и различия грамматики родного и изучаемого (французского) языка; – применять теоретические знания по грамматике в устной и письменной речи на практике; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – грамматической терминологией по изучаемой теме; – основными грамматическими конструкциями, наиболее употребительными в изучаемом втором иностранном языке;
9	Морфология7	ОПК-7, ПК-9-10	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – теоретические основы морфологии изучаемого второго иностранного языка по изучаемой теме; – языковой материал в пределах изучаемой темы; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – понимать изученные грамматические явления на слух и при чтении текстов различных функциональных стилей; анализировать изучаемые грамматические явления и правильно интерпретировать сходства и различия грамматики родного и изучаемого (французского) языка; – применять теоретические знания по грамматике в устной и письменной речи на практике; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – грамматической терминологией по изучаемой теме;

			– основными грамматическими конструкциями, наиболее употребительными в изучаемом втором иностранном языке;
--	--	--	--

Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОПК-7	Имеет теоретическое представление о средствах и способах языкового выражения, ориентированных на определенного адресата. Может выделять релевантную информацию для решения профессиональных задач. Обладает опытом диагностики релевантности коммуникативных средств.	Демонстрирует знание о правилах построения речи с учетом ситуации общения и релевантности выражаемой информации. Способен адекватно оценить аудиторию и ситуацию общения, определить замысел речи для дальнейшего адекватного перевода. Осуществляет обоснованный выбор языковых средств для решения профессиональных задач.	Демонстрирует глубокое знание всех этапов работы над выступлением, как устным, так и письменным; а также особенностей использования языковых средств, позволяющих выделить релевантную информацию. Способен структурировать информацию, выбирая наиболее оптимальные средства для свободного выражения мысли. Обладает опытом свободного и аргументированного выражения своих мыслей с учетом аудитории, ситуации, темы и цели общения.
ПК-9	Имеет теоретические представления об уровнях эквивалентности. Способен определять основные приемы перевода. Обладает опытом определения уровней эквивалентности всех типов текста, предусмотренных учебной программой.	Демонстрирует знание основных положений теории перевода, необходимых для определения уровня эквивалентности. Способен применять основные приемы перевода. Обладает опытом определения необходимого уровня эквивалентности всех типов текста, предусмотренных учебной программой.	Демонстрирует глубокое знание основных положений теории перевода, необходимых для определения уровня эквивалентности, основных приемов перевода. Способен самостоятельно применять основные приемы перевода всех типов текста, предусмотренных учебной программой, а также переносить сформированное умение на новые типы текстов. Обладает опытом определения необходимого уровня эквивалентности любых типов текста и применения основных типов перевода.

		программой.	
ПК-10	Имеет теоретические представления о специфике письменного перевода по отношению к другим видам перевода, а также о транслатологической классификации текстов. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность учета лексических, грамматических, стилистических особенностей исходного языка и языка перевода. Обладает опытом предпереводческого анализа текста и письменного перевода всех типов текстов, предусмотренных учебной программой.	Демонстрирует знание о системе переводческих действий и принципах их функционирования. Осуществляет обоснованный выбор переводческих способов, приемов и методов. Обладает опытом выполнения письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода и правилами его оформления.	Демонстрирует глубокое знание лингвистических особенностей текста любого типа на исходном языке. Способен к самостоятельному подбору необходимых языковых средств в языке перевода, осуществляя письменный перевод на максимально возможном уровне эквивалентности. Обладает опытом экспертной оценки качества готового перевода.

**Оценочные средства и шкала оценивания
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Устные опросы на лабораторных занятиях, согласно тематическому плану курса	30	ОПК-7, ПК-9-10	6
2	Контрольные работы по теме	10	ОПК-7, ПК-9-10	6
3	Рубежный срез 1	10	ОПК-7, ПК-9-10	6
4	Рубежный срез 2	10	ОПК-7, ПК-9-10	6
5	Итоговое тестирование	40	ОПК-7, ПК-9-10	6

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

{!404_DOCXTemplate_exam_explanation}

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Устные опросы на лабораторных занятиях, согласно тематическому плану курса
2. Контрольные работы по теме
3. Рубежный срез 1
4. Рубежный срез 2
5. Итоговое тестирование